

Metro / EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

abuso - abuse
 actividades rutinarias - routine activities
 ausente - missing
 cargados con explosivos - loaded with explosives
 cilindros - rolls
 clérigos - clergymen
 decidir - decide
 durante una conversación - during a conversation
 El candidato oficialista - The official candidate
 El diario - The daily newspaper
 ex gobernante - ex-ruler en las elecciones - in the elections
 extranjeros - foreigners
 hostilidad contra los opositores - hostility with the opponent
 la campaña - the campaign
 la elección presidencial - the presidential election
 la Iglesia Católica - The Catholic Church
 la misma - loaded with explosives
 la prensa española - the spanish press
 lado de la Iglesia - side of the Church
 Las primeras versiones - The first versions
 leve - slight
 Los venezolanos acudirán mañana - The Venezuelans respond tomorrow
 militares y policías - military and police
 Otras facciones - Other factions
 partidarios y detractores - supporters and detractors
 persecución - persecution
 retroceso - setback
 según el reportaje - according to the report
 segunda - second
 símbolo - symbol
 triunfo - triumph
 Un contingente - A contingent

Zedillo heads to Panama Canal

President Ernesto Zedillo arrived in Panama to attend a series of official events leading up to the United States' return of the Panama Canal on December 31, government news agency Notimex reported. Zedillo traveled to Panama for the two-day visit despite heated legislative negotiations over the administration's year 2000 budget proposal. Zedillo was welcomed at Panama's international airport by Mexican Ambassador Alfredo Perez Braco and Panamanian Protocol Chief Roberto Moscoso. Zedillo and other leaders also attended a special dinner

hosted by Panamanian President Mireya Moscoso Rodriguez. Zedillo postponed a trip to Washington for talks with U.S. President Bill Clinton after the opposition in Congress conditioned their approval of the trip on the ruling party's approval of their budget proposals. The United States won "sovereign rights in perpetuity" over the Panama Canal Zone in 1903. In 1978 Mexico was among the countries that were invited to witness the rectification of a U.S. Panama treaty in which the United States agreed to hand over the canal to Panama on December 31, 1999.

Hoy ocho millones de chilenos elegirán a su nuevo presidente

Santiago de Chile (AP) - Veintiséis años después del derrocamiento de Salvador Allende, el socialista Ricardo Lagos tiene grandes posibilidades de ganar la elección presidencial de hoy, pero el derechista Joaquín Lavín amenaza su triunfo y podría forzar una segunda vuelta. Lavín, un economista de 46 años de tendencia populista, aseguró en la víspera que se impondrá por 100.000 votos al abanderado de la coalición gobernante, que a su vez aseveró que triunfará. Otros cuatro postulantes se disputan la posibilidad de reemplazar en marzo al presidente Eduardo Frei. Aunque ninguno de ellos tiene esperanzas de triunfo, se desempeñó en las elecciones podría determinar quién ganaría en una segunda vuelta. Se requiere de mayoría absoluta para vencer en la primera vuelta. En caso de que ninguno de los candidatos obtenga la mayoría, la segunda vuelta deberá realizarse el 16 de enero, proceso que por primera vez se efectuaría en Chile. De triunfar Lagos, un abogado y economista de 61 años, sería el tercer presidente de la coalición que se formó hace 11 años para derrotar al entonces dictador Augusto Pinochet. La figura del ex gobernante, detenido en Londres desde hace 14 meses, estuvo sin embargo ausente del proceso electoral. La derecha, que usualmente lo respalda, procuró distanciarse de él y de su régimen. El

anciano y deteriorado ex general parece apoyar con reticencia a Lavín. Pinochet sigue concitando sentimientos profundamente divergentes. Aunque Lavín y Lagos representan a los sectores partidarios y detractores, la campaña electoral se desarrolló en general con tranquilidad, alterada sólo por unas pocas escaramuzas entre los dos bandos. Esa calma también se reflejó en la bolsa, que cerró la semana sólo con una leve baja. Algo más de 8 millones de ciudadanos están habilitados para sufragar en las 29.000 mesas instaladas en todo el país. Pero más de un millón en condiciones de votar, especialmente jóvenes, no se inscribieron en los registros electorales. El candidato oficialista ha prometido acelerar el crecimiento con igualdad para superar las profundas desigualdades existentes en este país, que en la presente década bajo gobiernos democráticos ha logrado reducir la pobreza de 40% al 21,6%. Lagos aseguró también que Chile bajo su mando retomará la vía del fuerte y sostenido crecimiento económico que tuvo hasta antes de la recesión de fines del año pasado. Lavín critica duramente los dos gobiernos democráticos y se presenta como símbolo de un cambio, ofreciendo crear un millón de empleos y solucionar problemas como la delincuencia y la inseguridad.

Unos 50 militares y policías mueren en ataque rebelde

Bogotá (Efe). - Al menos cincuenta personas, entre militares y policías, murieron durante un prolongado ataque de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) a una población costera del departamento del Chocó, cerca de la frontera noroeste con Panamá, informaron hoy las autoridades policiales de la región. "La situación es muy grave", reconoció en Bogotá un portavoz policial durante una conversación por teléfono desde Quibdó, la capital chococana. El representante precisó que las víctimas fatales en su mayoría eran infantes de marina de la Armada Nacional, parte de los cuales fueron atacados en su base, al borde del océano Pacífico, y otros en un paraje

cercano al que se habían desplazado en actividades rutinarias. 600 rebeldes atacaron. Unos 600 rebeldes de las FARC participaron en el asalto a Juradó, localidad distante 320 kilómetros al norte de Quibdó y a menos de cuarenta de la línea limítrofe con Panamá. Otras facciones de la más antigua y numerosa guerrilla del país también atacaron otros dos balnearios del Chocó en la costa Atlántica: Acandí y Capurganá. En el primero, según versiones que no han sido confirmadas, los rebeldes pudieron dar muerte a cinco policías, en tanto que en el segundo fueron repelidos por los efectivos locales. Según versiones de lugareños, el asalto a Juradó comenzó hacia las 00:30, hora local del domingo (05:30 GMT), con ataques simultáneos a los

puestos de la Infantería de Marina y de la Policía Nacional, y en los que los rebeldes utilizaron cilindros para gas cargados con explosivos. Un contingente de infantes que ejercía controles cerca de este balneario fue asimismo emboscado por los guerrilleros, que según uno de los militares sobrevivientes, Mauricio Perdomo, en siete horas lograron dominar a la fuerza pública dada su superioridad numérica. Perdomo dijo a la Radio Cadena Nacional (RCN) que los insurgentes lograron tomar un cerro cercano, que era el punto estratégico de la base local de la Infantería de Marina. Las primeras versiones sobre el asalto a Juradó fueron dadas a la misma estación por el párroco del lugar, Bernardo Niño.

Tensión entre Chávez y la Iglesia se agudiza antes del referéndum

Caracas (DPA). - Los venezolanos acudirán mañana a las urnas para decidir sobre una nueva Constitución, mientras presencian en las últimas horas de la campaña un duro intercambio entre el presidente Hugo Chávez y la Iglesia Católica. Chávez cerró su campaña a favor de la Constitución bolivariana la noche del domingo con una multitudinaria concentración popular. En ella siguió fustigando a la jerarquía eclesial por su posición crítica al proyecto de Carta Magna. Horas antes, el presidente señaló que habría que hacerle un exorcismo a algunos clérigos para sacarles el diablo y para que dejen de confundir al pueblo. El diablo no respeta ni sotana, a veces se les mete a los que tienen sotana. Yo no me estoy metiendo con la Iglesia, porque la Iglesia somos todos, dijo. En una presentación de más de dos horas, en la que Chávez anunció un triunfo contundente del sí a la Constitución, el gobernante continuó con su prédica contra la Iglesia y contra el neoliberalismo salvaje. Su intervención fue tan prolongada y encendida que Chávez debió suspender este lunes una conferencia de prensa con corresponsales extranjeros por estar ronco. Del lado de la Iglesia, el arzobispo del estado de Falcón, Roberto Luckert, rechazó la aseveración de Chávez respecto a que en los gobiernos anteriores la Iglesia Católica presenció actos de corrupción sin que los denunciara.

Father steps in for son

HAVANA — U.S. immigration officials met early Monday with the father of Elian Gonzalez, the 6-year-old Cuban boy caught in a custody battle that has escalated tensions between the two countries. A beaming Juan Miguel Gonzalez told Associated Press Television News that he met alone - without Cuban officials present - with two representatives of the U.S. Immigration and Naturalization Service, and that they told him they would try to get Elian returned to him as soon as possible. "These people (the INS) have been on our side all along. They agree that he should be back here, that the child should be returned as soon as possible," Gonzalez said. Gonzalez turned over birth certificates, report cards and health records to the INS. The meeting, announced by Cuban

National Assembly President Ricardo Alarcon just before U.S.-Cuba immigration talks Monday, could determine whether the boy returns to the communist nation. U.S. officials had asked to meet the father alone. Gonzalez appeared happier than ever in the two weeks since the custody battle began when Elian was found Nov. 25, clinging to an inner tube off the coast of Fort Lauderdale, Florida, after a boat accident that killed his mother and 10 others. Elian has been staying with his relatives in Florida since his rescue. The Miami relatives - Elian's great-aunt and great-uncle - argue he would have a better life in the United States. The U.S. State Department has said the boy's return is in the hands of the INS.

Learn Spanish
reading
the news

UNAM talks suspended over arrests

Talks to end the continuing strike at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) were suspended Monday after student leaders walked out of a meeting in a show of support for fellow students imprisoned for vandalizing the U.S. Embassy and causing extensive property damage during the weekend riot along Paseo de la Reforma. One hundred students were detained Saturday night by riot police, when a demonstration in front of the U.S. embassy turned violent with protesters attacking the building with rocks and fireworks. The embassy on Monday reported 14 broken windows at a cost of 14,000 pesos to replace. After a tense face-off with students outside of the police station where the strikers were held, 79 of the detainees were transferred Monday morning from police holding cells in the capital to Reclusorio Norte, a prison on the outskirts of Mexico City. During Monday's meeting with the student's General Strike Council (CGH), university authorities rejected the strikers' claim that the university was behind the charges against the arrested students. UNAM officials also read a statement from Dean Juan Ramon de la Fuente urging the CGH to continue negotiations to solve the nearly eight-month-old strike. "I urge the students to continue to advance through dialogue and mutual respect and to reject any provocations," the dean said through his letter. However, CGH members refused to continue talks as long as their fellow strikers are imprisoned. A CGH representative said "the dialogue has not been broken, we are only asking for a recess so we can liberate our detained classmates."



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Mutual Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya...sueñe...planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Advertise in
The Portland Observer

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo



La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com